

## BIBLIOGRAPHY

- Afifah, Hartono, R., & Yuliasri, I. (2018). Translation Techniques and Grammatical Equivalence in Indonesian English Translation of Central Java Visitor Guide. *English Education Journal*, 8 (2), 254-264.
- Aguado-Giménez, P., & Pérez-Paredes, P. F. (2005). Translation-strategies use: A classroom-based examination of Baker's taxonomy. *Meta*, 50 (1), 294-311.
- Ahmad, L., Warsidi, W., & Halim, N. M. (2024). Translation Shifts in The Indonesian Subtitle of Guy Ritchie's The Covenant (2023) Movie. *UC Journal: ELT, Linguistics and Literature Journal*, 5(1), 1-14.
- Ahmadova, A. (2025). The ethics of translation: An analytical study of accuracy, cultural sensitivity, and technological impact. *Global Spectrum of Research and Humanities*, 2(1), 4-11.
- Al-Kabi, M. N., Hailat, T. M., Al-Shawakfa, E. M., & Alsmadi, I. M. (2013). Evaluating English to Arabic machine translation using BLEU. *International Journal of Advanced Computer Science and Applications (IJACSA)*, 4(1), 66-73.
- Al Suhaim, D. S. (2024). Ideological Manipulation in Al Jazeera Live News Interpretation: A Normative Study. *Theory and Practice in Language Studies*, 14(11), 3573-3578.
- Anindya, W. D., & Sutrisno, A. (2021, April). Accuracy and readability of the translations of onomatopoeia in the Maze Runner novel into Indonesia language. In *English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings* (Vol. 3, pp. 374-379).
- Anschütz, M., Lozano, D. M., & Groh, G. (2023, September). This is not correct! negation-aware evaluation of language generation systems. In *Proceedings of the 16th International Natural Language Generation Conference* (pp. 163-175).

- Arrasyid, N. D., Sajarwa, S., & Astuti, W. T. (2022). Strategi Penerjemahan Ujaran Makian Bahasa Prancis dalam Film Banlieue 13 Karya Pierre Morel. *Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 5(1), 31-48.
- Bangsa, A. A. S., Mu'in, F., & Febriyanti, E. R. (2023). Translation Techniques in Translating English Report Text into Bahasa Indonesia. *LINGUA EDUCATIA*, 5(2), 137-149.
- Batubara, K. B., Sinurat, R. A., Sebayang, I. F., & Bukit, V. C. (2023). The Application of Translation Techniques in Translating. *Transform J. English Lang. Teach. Learn*, 11(4), 237.
- Beck, C. T., Bernal, H., & Froman, R. D. (2003). Methods to document the semantic equivalence of a translated scale. *Research in Nursing & Health*, 26(1), 64-73.
- Bender, E. M., Gebru, T., McMillan-Major, A., & Shmitchell, S. (2021, March). On the dangers of stochastic parrots: Can language models be too big? □. In *Proceedings of the 2021 ACM conference on fairness, accountability, and transparency* (pp. 610-623).
- Boluwatife, O. S. (2025). The Impact of AI on the Translation Industry.
- Callison-Burch, C. (2004). Searchable translation memories. In *Proceedings of Translating and the Computer 26*.
- Carbonell, J. G., Klein, S., Miller, D., Steinbaum, M., Grassiany, T., & Frei, J. (2006). Context-based machine translation. In *Proceedings of the 7th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Technical Papers* (pp. 19-28).
- Castilho, S., Doherty, S., Gaspari, F., & Moorkens, J. (2018). Approaches to human and machine translation quality assessment. In *Translation quality assessment: From principles to practice* (pp. 9-38). Cham: Springer International Publishing.

- Charles-Kenechi, S. (2024). Artificial intelligence in translation studies: Benefits and challenges. *Cascades, Journal of the Department of French & International Studies*, 2(1), 5-15.
- Dewayanti, D. P. S. P., & Margana, M. (2024). The impact of contextual understanding on neural machine translation accuracy: A case study of Indonesian cultural idioms in English translation. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 12(1), 223-236.
- Dobre, I. (2015). A comparison between bleu and meteor metrics used for assessing students within an informatics discipline course. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 180, 305-312.
- Dung, L. (2024). A study on how globalization influences translation practices and the demand for translators in various industries. *International Journal of Language and Linguistics*, 12(5), 171-181.
- El-Saadany, M. R. (2024). A comparative study between ChatGPT and human translation in translating English proverbs into Arabic.
- Eskandari, S., Behnam, B., Ramazani, A., & Monsefi, R. (2023). Applying Newmark's Strategies in the English Translation of Parvin E'tesami's Poetry with a Cultural Perspective. *Journal of Language and Translation*, 13(3), 201-217.
- Gadag, A. I., & Sagar, B. M. (2016, October). N-gram-based paraphrase generator from a large text document. In 2016 International Conference on Computation Systems and Information Technology for Sustainable Solutions (CSITSS) (pp. 91-94). IEEE.
- Ghassemiazghandi, M. (2024). An evaluation of ChatGPT's translation accuracy using BLEU score. *Theory and Practice in Language Studies*, 14(4), 985-994.
- Gill, S. S., & Kaur, R. (2023). ChatGPT: Vision and challenges. *Internet of Things and Cyber-Physical Systems*, 3, 262-271.

- Guerreiro, N. M., Rei, R., Stigt, D. V., Coheur, L., Colombo, P., & Martins, A. F. (2024). xcomet: Transparent machine translation evaluation through fine-grained error detection. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 12, 979-995.
- Hanna, M., & Bojar, O. (2021, November). A fine-grained analysis of BERTScore. In *Proceedings of the Sixth Conference on Machine Translation* (pp. 507-517).
- Hidayat, A., Lustyantje, N., & Murtadho, F. (2024). Evaluation of Molina-Albir Translation Technique Comprehension in UBSI Translation Class. *Journal of English Teaching*, 10(2), 159-169.
- Inggs, J. (2021). Crossing Continents: A Critical Discourse Analytic Study of the Transfer of South African Young Adult Texts into French and German. In *African Perspectives on Literary Translation* (pp. 75-93). Routledge.
- Iriawan, K. N. P., & Nugroho, R. A. (2023). Translation techniques of the complex sentences in the bilingual textbook Science Biology 3 for junior high school grade IX, published by Erlangga. *International Journal of Education and Literature*, 2(3), 13-21.
- Kadwa, M. S., & Alshenqeeti, H. (2020). The impact of students' proficiency in English on science courses in a foundation year program. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*.
- Karosekali, B., & Claudia, S. (2024). Comparison of Translation Techniques Between Human and Microsoft Translator (Windows 11) in Translating Folklore.
- Koehn, P. *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press; 2020.
- Korteling, J. E., van de Boer-Visschedijk, G. C., Blankendaal, R. A., Boonekamp, R. C., & Eikelboom, A. R. (2021). Human versus artificial intelligence. *Frontiers in artificial intelligence*, 4, 622364.

- Liu, Y., & Liang, J. (2024). Multidimensional comparison of Chinese-English interpreting outputs from human and machine: Implications for interpreting education in the machine-translation age. *Linguistics and Education*, 80, 101273.
- Melby, A. K., & Foster, C. (2010). Context in translation: Definition, access and teamwork. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 2(2), 1-15.
- Migiro, S. O., & Magangi, B. A. (2011). Mixed methods: A review of literature and the future of the new research paradigm. *African journal of business management*, 5(10), 3757-3764.
- Mohsen, M. (2024). Artificial intelligence in academic translation: a comparative study of large language models and Google Translate. *Psycholinguistics*, 35(2), 134-156.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Moneus, A. M., & Sahari, Y. (2024). Artificial intelligence and human translation: A contrastive study based on legal texts. *Heliyon*, 10(6).
- Moneus, A. M., & Sahari, Y. (2024). Artificial intelligence and human translation: A contrastive study based on legal texts. *Heliyon*, 10(6).
- Nashir, M. H., Wirakusumah, T. K., & Erlandia, D. R. (2024). Hubungan penggunaan ChatGPT dengan pemenuhan kebutuhan mahasiswa. *Filosofi: Publikasi Ilmu Komunikasi, Desain, Seni Budaya*, 1(1), 129-139.
- Naveen, P., & Trojovský, P. (2024). Overview and challenges of machine translation for contextually appropriate translations. *Iscience*, 27(10).

- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill Archive.
- Nikolajeva, M. (2018). Narrative theory and children's literature. In *Intl Comp Ency Child Lit E2 V1* (pp. 166-178). Routledge.
- Noorbehbahani, F., & Kardan, A. A. (2011). The automatic assessment of free text answers using a modified BLEU algorithm. *Computers & Education, 56*(2), 337-345.
- Panessai, I. Y., Iskandar, D., Afriani, P., & Effendi, E. (2021). Analisis teknik penerjemahan pada abstrak jurnal IJAI 6 (1). *Journal of Humanities and Social Sciences, 3*(1), 9-22.
- Papineni, K., Roukos, S., Ward, T., & Zhu, W. J. (2002, July). Bleu: a method for automatic evaluation of machine translation. In *Proceedings of the 40th annual meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 311-318).
- Rahmawati, S., & Pratama, M. R. A. (2024). An Analysis of Translation Techniques in Indonesian Subtitles in the Movie Entitled Luca. *Praniti: Jurnal Pendidikan, Bahasa, dan Sastra, 4*(1), 11-19.
- Rei, R., Stewart, C., Farinha, A. C., & Lavie, A. (2020). COMET: A neural framework for MT evaluation. *arXiv preprint arXiv:2009.09025*.
- Reiter, E. (2018). A structured review of the validity of BLEU. *Computational Linguistics, 44*(3), 393-401.
- Rizki, K. A. M., & Masykuroh, Q. (2025). Evaluating ChatGPT's Translation of Harry Potter: A Qualitative Study of Translation Techniques, Accuracy, and Acceptability. *JELITA, 6*(1), 181-192.
- Russell, S. (2022). Artificial Intelligence and the Problem of Control. *Perspectives on digital humanism, 19*, 1-322.

- Russell, S. (2022). Artificial Intelligence and the Problem of Control. *Perspectives on digital humanism*, 19, 1-322.
- Sari, D. N., & Jumanto, J. (2018). A Contrastive Analysis between English Idioms and Their Indonesian Translations in the Novel *The Girl on the Train* by Paula Hawkins (2015). *E-Structural*, 1(01), 88-100.
- Sellam, T., Das, D., & Parikh, A. (2020, July). BLEURT: Learning robust metrics for text generation. In Proceedings of the 58th annual meeting of the Association for Computational Linguistics (pp. 7881-7892).
- Setyaningrum, Gusdian, Naidi, W.S., Aninda Nidhommil, Rahmawati, Suhartanti (2018): *Kumpulan Lagu dan Cerita Anak-anak Dwibahasa*. Universitas Muhammadiyah Malang publisher.
- Shafi'i, S. M., Suru, H. U., & Gabi, D. (2023). Evaluating English to Nupe Machine Translation Model Using BLEU. *Nigerian Journal of Engineering Science Research (NIJESR)*, 6(03), 01-07.
- Shakernia, S. (2013). A study of Nida's (formal and dynamic equivalence) and Newmark's (semantic and communicative translation) translating theories on two short stories. *Merit research journal of Education and Review*, 2(1), 001-007.
- Sujiyani, E., Syeba, S., Norahmi, M., & Riniyati, R. (2025). Exploring the Techniques Used by the Machine and Human Translation in Translating the Gift of the Magi into Indonesian. *EBONY: Journal of English Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 5(2), 264-276.
- Sulaiman AlSuhaim, D. (2024). Exploring Theoretical Dimensions in Interpreting Studies: A Comprehensive Overview. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, 8(1).
- Sutrisno, A. (2025). Inter-sentential translation and language perspective in Neural Machine Translation: insights from ChatGPT as a transformer-based model. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 1-14.

- Suzani, S. M., & Khoub, V. M. (2019). A Study of Nida's (1964) Types of Equivalence in Three English Translations of Letters 40 to 60 of Nahj-al-balagha. *specialty journal of language studies and literature*, 3(4-2019), 34-43.
- Tanke, E. H. (1978). Implementing machine aids to translation, in *Translating and the Computer*.
- Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., ... & Polosukhin, I. (2017). Attention is All You Need—Advances in Neural Information Processing Systems, 30.
- Yan, Y., Wang, T., Zhao, C., Huang, S., Chen, J., & Wang, M. (2023). BLEURT has universal translations: An analysis of automatic metrics by minimum risk training. *arXiv preprint arXiv:2307.03131*.
- Zhang, Q., & Wang, J. (2010). Application of functional equivalence theory in the English translation of Chinese idioms. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(6), 880-888.